

**TOMAS, Valter. *Hrvatska književna baština u zadarskom tjedniku „La Dalmazia“ (1845.-1847.)* Zadar:**

Sveučilište u Zadru, 2011.; 378 str.; cijena: 150,00 kn

Ovaj znanstveno utemeljen rukopis obrađuje prijevode na talijanski hrvatskoga folklora i hrvatske nefolklorne književnosti objavljene u zadarskom tjedniku *La Dalmazia*, a uz to istražuje prinose o hrvatskoj literaturi. Riječ je o poznavanju prevodilačke problematike, hrvatske i talijanske književnosti, hrvatskog i talijanskog jezika. *La Dalmazia* je donosila znatnih prijevoda naše književnosti, dok su Tomasove raščlambe potanke, lucidne i skladno ispisane.

Tekst je u cijelosti metodološki svrhovit, jer njegov autor učinkovito slijedi

prijevode na talijanski hrvatske pučke epske i lirske poezije iz tečaja u tečaj lista i uokviruje svoje prijevodoslovne raščlambe podacima o prepjevateljima. Na isti način obrađuje i talijanske verzije hrvatske autorske poezije, članke o hrvatskoj književnosti, suvremenoj i klasičnoj, te razmatra i prijevode naših pučkih poslovice i izreka. (iz recenzija)

